

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
« 20 » 04 2023 года



ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации»

Квалификация магистр

Форма обучения очная, заочная

Луганск 2023

Лист согласования Программы государственной итоговой аттестации

Программа государственной итоговой аттестации разработана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерской программе «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации» — с.

СОСТАВИТЕЛИ:

д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и технического перевода.

ФГБОУ ВПО РФ «Луганский государственный университет имени Владимира Даля» Клименко А.С.

к.п.н., доцент кафедры лингвистики и технического перевода. ФГБОУ ВПО РФ «Луганский национальный университет имени Владимира Даля» Чеботарева Е.В.

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода.

«__» _____ 20__ г., протокол №__

Заведующий кафедрой



Клименко А.С.

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол №__.

Председатель учебно-методической комиссии
института философии



Пидченко С.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации
- 1.2. Перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации

2. ВИДЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

3. МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

- 3.1. Методические рекомендации по выполнению и защите магистерской диссертации
 - 3.1.1. Требования к содержанию структурных элементов
 - 3.1.2. Требования к оформлению
 - 3.1.3. Подготовка магистерской диссертации к защите
- 3.2. Тематика магистерских диссертаций
- 3.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки магистерской диссертации
- 3.4. Критерии оценивания по результатам защиты магистерской диссертации

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация проводится для выявления уровня освоения основной образовательной программы высшего образования по направлению 45.04.02 Лингвистика, в рамках магистерской программы «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации». В результате освоения программы магистратуры у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, закрепленные в матрице компетенций образовательной программы высшего образования по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Государственная итоговая аттестация включает выполнение, подготовку к процедуре защиты и защита магистерской диссертации.

Цель выполнения магистерской диссертации: повышение уровня общеобразовательной и профессиональной подготовки выпускника по соответствующей магистерской программе; совершенствование умения изучать и обобщать информацию из литературных источников в соответствующей области знаний; формирование способности самостоятельно планировать и проводить научные исследования, выполнять проектные работы, систематизировать и обобщать фактический материал; совершенствование умения самостоятельно делать и обосновывать выводы, формулировать практические рекомендации по результатам проведенных исследований и определять направление их внедрения.

1.2. Перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации

Студент, освоивший магистерскую программу «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации» по направлению 45.04.02 Лингвистика, должен обладать следующими компетенциями:

1.2.1. Универсальные компетенции:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

1.2.2. Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. **ОПК-7.1** Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

1.2.3. Профессиональные компетенции:

ПК-1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.

ПК-2. Способен осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке с соблюдением лексических и грамматических норм.

ПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности лингводидактические принципы.

ПК-4 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе.

ПК-5 Способен осуществлять художественный перевод и редактирование

2. Виды государственной итоговой аттестации

В соответствии с пунктом _2.5_ ФГОС ВО от 12 августа 2020 г. № 992 по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации» в цикл «Государственная итоговая аттестация» входит выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита магистерской диссертации.

3. Магистерская диссертация.

3.1. Методические рекомендации по выполнению и защите магистерской диссертации

Подготовка и защита магистерской диссертации (далее – МД) является обязательной частью основной образовательной программы (далее – ООП) магистратуры и направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

МД представляет собой самостоятельную и логически завершенную магистерскую диссертацию, связанную с решением задач деятельности, к которым готовится магистрант.

МД является научным исследованием теоретического или прикладного характера, направленным на получение и применение новых знаний. Логическая завершенность МД подразумевает целостность и внутреннее единство работы, взаимосвязанность цели, задач, методологии, структуры, полноты, результатов исследования. Самостоятельность МД предполагает ее оригинальность, новизну приводимых материалов и результатов или новое обобщение ранее известных материалов и положений. Любые формы заимствования ранее полученных научных результатов без ссылки на автора и источник заимствования, а также цитирование без ссылки на соответствующее научное исследование не допускаются.

От выпускной квалификационной работы бакалавра, призванной продемонстрировать владение теоретическими основами, способность к пониманию, анализу и синтезу научной информации, критическому использованию методов ее обработки, магистерскую диссертацию отличает фундаментальность, глубина теоретической разработки проблемы, самостоятельная ее постановка, опора на углубленные специализированные знания и свободный выбор теорий и методов в решении задач исследования.

В отличие от диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, в которой содержится решение задачи, либо изложены научно обоснованные разработки, имеющие существенное значение для соответствующей отрасли знания или сферы жизни общества, МД отражает, прежде всего, уровень профессиональной подготовки выпускника магистратуры. Степень магистра

является академической, а не ученой степенью, поэтому профессиональный уровень и тип МД должен соответствовать ООП подготовки магистра.

В процессе выполнения МД магистрант должен продемонстрировать способность самостоятельно вести научный поиск, ставить и решать профессиональные задачи, излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения, опираясь на сформированные компетенции. Такая цель выполнения магистерской работы подразумевает, что в ходе работы над ней и ее публичной защиты решаются следующие образовательные задачи, определенные требованиями освоения ООП магистра: происходит углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний и практических навыков по направлению магистерской подготовки; развивается умение критически оценивать и обобщать теоретические положения, использовать современные методы и подходы при решении проблем в исследуемой области; формируются навыки планирования и проведения научного исследования, обработки научной информации, анализа, интерпретации и аргументации результатов проведенного исследования; развивается умение применять полученные знания при решении прикладных задач по направлению подготовки, разрабатывать научно обоснованные рекомендации и предложения; закрепляются навыки презентации, публичной дискуссии и защиты полученных научных результатов, разработанных предложений и рекомендаций в зависимости от направления магистерской подготовки и характера поставленных задач МД может относиться к одному из типов исследования, либо сочетать черты различных типов: теоретического (методологического), эмпирического, прикладного.

3.1.1. Требования к содержанию структурных элементов

Материалы магистерской диссертации должны состоять из структурных элементов, расположенных в следующем порядке:

- 1) титульный лист;
- 2) задание на магистерскую диссертацию;
- 3) аннотация (на русском и иностранном языке);
- 4) содержание (с указанием номеров страниц);
- 5) введение;
- 6) основная часть (разделы, подразделы, пункты, подпункты);
- 7) заключение (выводы);
- 8) библиографический список;
- 9) приложения (при необходимости);
- 10) вспомогательные указатели (при необходимости).

Аннотация как краткое изложение содержания магистерской диссертации включает в себя: наименование и тему; сведения об объеме текстового материала диссертации (количество страниц); количество иллюстраций (рисунков), таблиц, приложений, использованных источников; перечень ключевых слов (7-15 слов).

Перечень ключевых слов характеризует основное содержание магистерской диссертации и включает слова в именительном падеже, написанные через запятую в строку прописными буквами.

Аннотация как краткая характеристика работы должна составлять 1500–2000 печатных знаков (примерно одна страница). Аннотация должна отражать тему, предмет, характер и цель диссертации, методы исследования, полученные результаты и их новизну, область применения, возможность практической реализации.

Введение содержит четкое и краткое обоснование выбора темы, цели и задачи, определение ее актуальности, предмета и объекта исследования. Объем введения 2-4 страницы.

Основная часть содержит критический анализ состояния проблемы, предлагаемые способы решения проблемы, проверку и подтверждение результатов исследования с указанием практического приложения результатов и перспектив, которые открывают итоги диссертационного исследования. Основная часть состоит не более чем из 3-4 разделов.

Заключение (выводы) – это последовательное логически построенное изложение итогов по разделам и их соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными и сформулированными во введении. Объем заключения 1-2 страницы.

Библиографический список. В список вносят все литературные источники, правовые и нормативные документы. Библиографический список помещают в конце текстового документа перед приложениями. Документы в списке располагают в порядке появления ссылок на них в тексте, нумеруют арабскими цифрами и печатают с абзацного отступа. В тексте документа номер источника заключают в квадратные скобки. Каждый включенный в список использованной литературы источник должен иметь отражение в тексте диссертации.

Приложения. Каждое приложение должно начинаться с нового листа с указанием вверху листа справа слова «Приложение» и иметь тематический заголовок.

Вспомогательные указатели. Магистерская диссертация может снабжаться вспомогательными указателями. Наиболее распространенные – алфавитно-предметные указатели, представляющие собой перечень основных понятий, встречающихся в тексте, с указанием страниц, принятые сокращения, и т.д.

3.1.2. Требования к оформлению

Магистерская диссертация выполняется русским языком и оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 (Библиографическая ссылка); ГОСТ 7.32-2001 в ред. Изменения № 1 от 01.12.2005, ИУС № 12, 2005 (Отчет о научно-исследовательской работе); ГОСТ 7.1-2003 (Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления).

К защите принимается только сброшюрованная типографским способом магистерская диссертация в жесткой или мягкой обложке. Магистерская диссертация должна быть выполнена с использованием компьютера на одной стороне листа белой бумаги формата А4 через полтора интервала. Цвет шрифта должен быть черным, шрифт – TimesNewRoman, размер 14, полужирный шрифт не применяется.

Текст магистерской диссертации следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: правое – 15 мм, верхнее и нижнее – не менее 20 мм, левое – 30 мм. Текст должен быть отформатирован по ширине страницы без применения автоматического переноса слов, первая строка с абзацным отступом 1,25 мм.

«ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ НОРМАТИВНЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ», «ПРИЛОЖЕНИЕ» служат заголовками структурных элементов магистерской диссертации. Заголовки структурных элементов следует располагать в середине строки без точки в конце и печатать прописными буквами, не подчеркивая.

Разделы должны быть пронумерованы арабскими цифрами в пределах всей магистерской диссертации и записываться с абзацного отступа. После номера раздела ставится точка и пишется название раздела. «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ НОРМАТИВНЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ», «ПРИЛОЖЕНИЯ» не нумеруются как разделы.

Математические формулы набираются в редакторе формул. Таблицы, рисунки, фотографии, чертежи, схемы и графики как в тексте работы, так и в приложении должны быть четко оформлены, пронумерованы и иметь название.

Оформление титульного листа должно соответствовать образцу.

Все страницы текста, включая его иллюстрации и приложения, должны иметь сквозную нумерацию. Титульный лист входит в общую нумерацию страниц, но номер на нем не проставляется. Номера страниц проставляются арабскими цифрами в правом нижнем углу или посередине страницы внизу. Номер приложения размещают в правом верхнем углу над заголовком приложения после слова «ПРИЛОЖЕНИЕ». На все приложения в основной части работы должны быть ссылки.

Каждый раздел магистерской диссертации начинается с новой страницы. Название раздела и параграфа печатается полужирным шрифтом по центру, прописными буквами, точка в конце названия не ставится.

Заголовки разделов нумеруются арабскими цифрами с точкой (РАЗДЕЛ 1.; РАЗДЕЛ 2. и т.д.), параграфов – двумя арабскими цифрами (1.1.; 1.2.; 1.3. и т.д.), где первая цифра соответствует номеру раздела, а вторая – номеру параграфа. Заголовки не подчеркиваются, в них не используются переносы.

Расстояние между названием раздела и последующим текстом должно равняться двум межстрочным интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками раздела и параграфа. Это же правило относится к другим основным структурным частям работы: введению,

заклучению, списку использованных нормативных источников и литературы, приложениям.

Все иллюстрации (фотографии, рисунки, чертежи, графики, диаграммы и т.п.) обозначаются сокращенно словом «Рис.», которое пишется под иллюстрацией и нумеруется в рамках раздела арабскими цифрами: например «Рис. 2.1.», т.е. первый рисунок второго раздела. Под рисунком по центру обязательно размещаются его наименование и поясняющие надписи.

Таблицы нумеруются так же, как рисунки, при этом слово «Таблица» пишется с правой стороны над таблицей с соответствующим номером: например «Таблица 2.1.». Ниже слова «Таблица» помещают наименование или ее заголовок. Таблицы и иллюстрации располагают, как правило, сразу же после ссылки на них в тексте. Текст таблицы может оформляться шрифтом TimesNewRoman, кегль 12, межстрочный интервал 1.

При использовании в работе опубликованных или неопубликованных (рукописей) источников обязательна ссылка на авторов. Нарушение этой этической и правовой формы является плагиатом. Оформление ссылки должно соответствовать требованиям стандарта ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информатизации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовок с указанием слова «Приложение», их порядкового номера и названия. Порядковые номера приложений должны соответствовать последовательности их упоминания в тексте.

Приложения не входят в установленный объем магистерской диссертации, хотя нумерация страниц их охватывает.

3.1.3. Подготовка МД к защите

Прошедшие программу теоретического обучения магистранты допускаются к выполнению магистерской диссертации. На написание и оформление магистерской диссертации отводится количество недель в соответствии с учебным планом и графиком учебного процесса, в течение которых магистрант работает со своим научным руководителем, контролирующим уровень и качество выполнения работы.

Написание магистерской диссертации производится в соответствии с заданием на магистерскую диссертацию и графиком выполнения работы, утвержденными заведующим выпускающей кафедрой. При несоблюдении план-графика написания диссертации (в том числе даты предзащиты и защиты) к магистрантам могут быть применены меры дисциплинарного воздействия, вплоть до отчисления.

Подготовленная к защите магистерская диссертация представляется на выпускающую кафедру за две недели до защиты. Научный руководитель подготавливает отзыв. Отзыв пишется в произвольной форме с учетом следующих положений: соответствие выполненной диссертации

направлению, по которому ГЭК предоставлено право проведения защиты диссертации; актуальность темы, теоретический уровень и практическая значимость; глубина и оригинальность решения поставленных вопросов; оценка готовности такой работы к защите; заканчивается отзыв указанием на степень соответствия ее требованиям к МД магистратуры.

По ходу выполнения магистерской диссертации магистрант обязан проходить контрольные рубежи, согласно утвержденному план-графику работы над магистерской диссертацией.

На контрольные рубежи магистрант, после согласования с научным руководителем, должен предоставлять рабочие варианты разделов магистерской диссертации.

По решению выпускающей кафедры магистрант с готовой и полностью оформленной магистерской диссертацией проходит предзащиту на кафедре за 10 дней до срока защиты. Порядок и форму предзащиты определяет выпускающая кафедра.

На основании результатов предзащиты и письменного отзыва научного руководителя на выпускающей кафедре принимается решение о допуске магистранта к защите.

Магистерская диссертация подлежит обязательному внешнему рецензированию.

Подготовка к выступлению на заседании ГЭК.

Подготовка к выступлению на заседании ГЭК включает два важнейших момента: работу над текстом научного доклада перед ГЭК; подготовку демонстрационной мультимедийной презентации и (или) выполненной на листах ватмана графики (схем, чертежей, таблиц, диаграмм и т.п.), раздаточного материала.

В докладе должны найти отражение следующие основные моменты: цель и предпосылки постановки темы работы (актуальность, состояние изучения научной проблемы); обоснование выбора методов исследования; краткая характеристика фактического материала, лежащего в основе работы; изложение основных результатов; практическое значение полученных результатов и рекомендации по их использованию; перспективы дальнейшего развития темы.

Защита работы должна сопровождаться демонстрацией специально подготовленной для этого мультимедийной презентацией и (или) графиками, раздаточного материала.

Общие требования к демонстрационной мультимедийной презентации и (или) графике: отражение ситуации (в соответствии с темой работы) и основных результатов исследования; наглядность и читаемость буквенного текста и цифрового материала с расстояния 4-5 метров; разумная достаточность, хоть и важного, но все же вспомогательного средства представления научной информации (доклад не должен превращаться в разъяснение многочисленных слайдов и листов графики).

Дополнительно указанные материалы могут быть оформлены на стандартных листах А4 и предложены каждому члену комиссии в виде «раздаточного материала».

3.2. Тематика магистерских диссертаций

1. Передача специфики английского юмора в русском переводе романа А. Бредли «Сладость на корочке пирога».
2. Сопоставление английской и русской терминологических систем вирусологии при переводе текстов из журнала "Nature"
3. Передача прагматического потенциала разговорного языка и культурных референций в переводе на русский язык англоязычного видео- и аудиоконтента
4. Проблема адекватности и эквивалентности перевода на русский язык текстов «кризисной» тематики из англоязычных СМИ
5. Особенности перевода текстов туристического дискурса (на материале US Travel Guide Blog)
6. Опыт перевода на русский язык романа Амели Нотомб «Синяя борода»
7. Способы передачи в русском переводе американского юмора (на материале стендап-шоу)
8. Перевод русских реалий на немецкий язык на примере авторского перевода сказок В.И. Даля
9. Функции лексики религиозной тематики в англоязычных публицистических текстах и ее перевод на русский язык
10. Сравнительный анализ перевода автомобильных терминов в романе С. Кинга "Кристина" (на материале переводов М. Мастура и Е.Романовой)
11. Способы перевода английского герундия в инструкциях по эксплуатации электроприборов в русском переводе
12. Особенности локализации видеоигры
13. Значение фоновой информации при переводе с английского языка на русский язык повести «Зелёная миля» С. Кинга.
14. Передача контекстуального значения английского артикля при переводе на русский язык на основе викторианского приключенческого романа Генри Райдера Хаггарда «Копи Царя Соломона».
15. Немецкие рекламные технологии в русском переводе (на материале немецкой и русской рекламы).
16. Русские соответствия немецких терминов неологизмов информационных технологий.
17. Особенности перевода текстов газетно-информационного стиля.
18. Прагматический аспект перевода рекламного текста.
19. Передача «говорящих» имен собственных в англо-русском переводе.
20. Передача языковых реалий в переводах английских народных сказок на русский язык.
21. Становление традиции перевода произведений Л.Н.Толстого во Франции (на материале переводов романа «Воскресение»).

22. Особенности непрофессиональных переводов текстов французских рэперов на русский язык.

23. Сопоставительный анализ переводов романа Альбера Камю «Посторонний» на русский язык.

24. Способы перевода образной фразеологии в англоязычной художественной литературе (на материале романа Кэтрин Пайерсон «Мост в Терабитию»).

25. Способы перевода арготизмов во французском художественном литературном языке.

26. Особенности перевода на русский язык имен собственных и каламбуров (на материале сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес»).

27. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте.

28. Особенности перевода метафоры в экономической публицистике.

29. Особенности перевода поэтических произведений представителей «модернизма» на материале творчества Томаса Элиота.

30. Способы сохранения комического эффекта коммуникативной направленности в русских переводах английских анекдотов и шуток.

31. Воспроизведение авторского стиля Грэма Грина в русских переводах.

32. Коммуникативный аспект политкорректности в переводах предвыборных выступлений кандидатов в президенты США.

33. Особенности перевода философской поэзии национального американского поэта Роберта Фроста.

3.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки магистерских диссертаций

Основная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академия, 2008. – 352 с. https://www.studmed.ru/view/alekseeva-is-vvedenie-v-perevodovedenie_c852290424d.html

2. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. – Изд. 3-е, стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с. http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml

3. Гальперин, И.Р. English Stylistics / И.Р. Гальперин. – М.: Либроком, 2018. — 336 с. file:///C:/Users/AMD/Downloads/English_Stylistics_Stilistika_angliyskogo_yazyka_Galperin_I_R.pdf

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум/ Н.К.Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. <http://rkiff.philol.msu.ru/wpcontent/uploads/2020/05/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf>

5. Золотухин Денис Сергеевич Эволюция лингвистической терминосистемы Фердинанда де Соссюра : лексико-семантический аспект : монография / Д. С. Золотухин. – Москва : МПГУ, 2018. – 192 с. <https://elibrary.ru/item.asp>

6. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник / Л. Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>

7. Колмогорова, А.В., Методология коммуникативных исследований в лингвистике : учеб. пособие / Колмогорова А.В. – Красноярск : СФУ, 2016. – 88 с. – ISBN 978-5-7638-3597-7 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763835977.html> – Режим доступа : по подписке.

8. Лебедев, С.А., Методология научного познания: монография / Лебедев С.А. – М. : Проспект, 2016. – 256 с. – ISBN 978-5-392-20132-7 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392201327.html> – Режим доступа : по подписке.

9. Лексикология современного немецкого языка: учеб.-метод. пособие /сост. М.В. Опарин – Ижевск: Издательский центр Удмуртский университет, 2018. – 40 с.http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/17232/218%D0%BB%D0%B1_1000932780_10.04.2018.pdf?sequence=1

10. Олшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык: практикум: учеб. пос. для студ. лингв. фак. высш. учебных заведений. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2008. – 176 с. https://academia-moscow.ru/ftp_share/books/fragments/fragment_19566.pdf

11. Перевод: стилистические аспекты / сост. О. В. Степанова; ред. О. Г. Сидорова. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

12. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н. Зуев, И.Д. Молчанова, Р.З. Мурясов и др.; Под ред. М.Д. Степановой. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Русский язык, 2000. – 536 с. https://viewer.rusneb.ru/ru/000199_000009_000685957?page=1&rotate=0&the me=white

13. Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский. / А.А. Устиновская. – Москва: Директ-Медиа, 2021. – 125 с.: ил., табл. – Текст: электронный – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>

14. Учебно-методическое пособие Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебно-методическое пособие / И.В. Харитоновна, Е.В. Байкина, И. С. Крылов [и др.]; Московский педагогический государственный

университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет, 2018. – 84 с. – ISBN 978-5-4263-0665-3. – EDN VVSZEX. https://www.elibrary.ru/download/elibrary_37062684_65.

15. Харитонов, И.В. Монография: Системный подход к исследованию языка [Электронный ресурс] : Монография / И. В. Харитонов, Д.С. Золотухин, А.А. Матвеева; ФГБОУ ВО МПГУ . – Электронные текстовые данные (2Mb) . – Москва : МПГУ, 2018 . – 296 с. – Библиография: с. 280-295 . – На рус. яз. - ISBN 978-5-4263-0422-2 . <http://elib.mpgu.info/view.php?fDocumentId=9391>

16. Bassnett, S. Translation and World Literature\ Susan Bassnett – Abingdon: Routledge, 2019. – 202 p

17. English Terms: Use and Translation = Английские термины: использование и перевод: учеб.-метод. пособие по терминоведению для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации / сост. Н.Н. Бобырева. Казань: Казан. ун-т., 2013. – 60 с. https://kpfu.ru/staff_files/F844922612/Uchebno_metodicheskoe_posobie_po_term_inovedeniju.pdf

18. Ivleva G.G. Deutsch-russisches Wörterbuch der Lexikologie und Stilistik. – М.: Издательство МГУ им. М. В. Ломоносова, 2000. – 137 с. <https://search.rsl.ru/ru/record/01000676633>

19. Koponen, M. Translation revision and post-editing/ Maarit Koponen, Brian Mossop, Isabelle S. Robert. – Abingdon: Routledge, 2021. – 284.

20. Nitzke, J. A short guide to post-editing/ Jean Nitzke, Silvia Hansen-Schirra. – Berlin: Language Science Press, 2021. – 96 p.

21. Nitzke, J. Problem solving activities in post-editing and translation from scratch: A multi-method study\ Jean Nitzke. – Berlin: Language Science Press, 2019. – 309 p.

Дополнительная литература

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд.2-е. – М.: Ленанд, 2015. – 240 с.

2. Андреева, Е.Д., Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Андреева Е.Д. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 152 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> – Режим доступа: по подписке.

3. Артемьева, И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с. http://elib.rshu.ru/files_books/pdf/rid_786c5f5f05cc46edb738b82e64c79552.pdf

4. Бабенко, Л.Г., Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для вузов / Бабенко Л.Г. – М.: Академический Проект, 2020. – ISBN 978-5-8291-2603-2 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785829126032.html> – Режим доступа: по подписке.

5. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf

6. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – 240 с. <https://lib.tsu.ru/mminfo/2014/000199843/000199843.pdf>

7. Галь, Н. Слово живое и мёртвое/ под ред. Т. Тимаковой. – М.: Время, 2016.– 592 с.
https://dramafond.ru/wpcontent/uploads/2014/12/Nora_Gal_Slovo_zhivoe_i_mert_voe.pdf

8. Голощапова, Е.В. Военный перевод. Английский язык: учебное пособие\ Е.В. Голощапова, Т.В. Нестеренко, З.А. Щербак, О.А. Павлова. – М.: КНОРУС, 2019. – 302 с.

9. Завгородний, А.М. Введение во французскую литературу = Introduction à la littérature française: учебно-методическое пособие. – М.: Прометей, 2020. – 144 с. ISBN 978-5-00172-044-7 (на фр. яз.) <https://www.litres.ru/book/aleksey-zavgorodniy/vvedenie-vo-francuzskuu-literaturu-introduction-a-la-l-62791027/>

10. Кулагина, О. А. Кому снятся медведи и почему лает любовь: о французских бестиариях. – Тула: Аквариус, 2022. – 72 с. ISBN 978-5-6048168-2-0 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48654287>

11. Наугольных, А.Ю. Краткий курс перевода научно-технической литературы. [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Ю. Наугольных, Д.О. Панов, Е.А. Наугольных. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012.

12. Нелюбин, Л.Л., Введение в технику перевода / Нелюбин Л.Л. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 216 с. – ISBN 978-5-9765-0788-3 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html> – Режим доступа: по подписке.

13. Прошина, З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З.Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5- 534-11444-7. — Текст : электронный // Юрайт : электронная библиотека. — Москва.— URL: <https://urait.ru/bcode/475340> — (дата обращения: 05.08.2021).

14. Штайн, К.Э., Гармония поэтического текста. Склад. Ткань. Фактура / К.Э. Штайн; под ред. д-ра филол. наук проф. В.В. Бабайцевой – М. : ФЛИНТА, 2016. – 646 с. – ISBN 978-5-9765-2721-8 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976527218.html> – Режим доступа: по подписке.

15. Buscha, A. Entscheidungen. Deutsch als Geschäfts-und Verhandlungssprache\ A.Buscha, J.Matz, S.Raven, S.Szita. – Leipzig: Schubert

Verlag, 2018. – 86 s. <https://docplayer.org/113173479-Anne-buscha-juliane-matz-susanne-raven-szilvia-szita-entscheidungen-deutsch-als-geschaefts-und-verhandlungssprache-lehrerhandreichung.html>

16. O'Hagan, M. Game Localization\ Minako O'Hagan, Carmen Mangiron. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2013. – 374 p. https://vk.com/doc229247796_590336662?hash=DukUO4YIYlCszFkuK4Z7cHgecvjaTU87YCzZE5twOhX&dl=8yO6py0GtE66uUeh5qkY4zHHUVhlsZiKnR0X9zG8gCT

17. Scott, B. Translation, Brains and the Computer: A Neurolinguistic Solution to Ambiguity and Complexity in Machine Translation\ Bernard Scott. – Tarpon Springs: Springer International Publishing AG, 2018. – 212 p.

18. Susam-Saraeva, S. The Routledge Handbook of Translation and Health\ Şebnem Susam-Saraeva, Eva Spišiaková. – Abingdon: Routledge, 2021. – 416 p.

3.4. Критерии оценивания МД

Магистерская диссертация оценивается по следующим критериям: актуальность; уровень теоретической проработки проблемы, включая знание современной литературы; полнота и системность вносимых предложений по рассматриваемой проблеме; самостоятельность разработки проблемы; возможность практической реализации; уровень владения представленным материалом.

Решение об итогах защиты и оценка обсуждаются на закрытом заседании ГЭК и оцениваются простым большинством голосов членов комиссии. При равном числе голосов мнение председателя является решающим.

Оценка «отлично» ставится, если: работа глубоко и полно освещает заявленную тему, т.е. в работе представлены все исследования по проблематике, приведены теоретические обоснования грамматических, лексических, стилистических и иных особенностей, обозначенных в теме выпускной квалификационной работы; работа содержит логичное, последовательно изложение материала с обоснованными выводами; работа выполнена самостоятельно; оформление работы соответствует предъявляемым требованиям; имеются положительные отзывы научного руководителя и рецензента; устная защита проведена на высоком уровне.

Оценки «хорошо» или «удовлетворительно» ставятся, если упомянутые выше показатели представлены не в полной мере.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, когда некомпетентность студента очевидна или имеют место факты явного плагиата.

При успешной защите магистерской диссертации решением Государственной экзаменационной комиссии магистранту присуждается степень магистра.